

О Т Ч Е Т

На УС на АП за 2020 година

Изминалият отчетен период бе белязан от принудителните ограничителни мерки във връзка с коронавирусната пандемия. В тази връзка комуникацията между ръководните органи – Управителен и Контролен съвет - бе ограничена до гласуване по въжни въпроси по електронна поща. Присъствени заседания на УС не бяха провеждани. Няма и протоколи. Гласуването се провеждаше по електронна поща на принципа на мълчаливото съгласие.

РАЗДЕЛ 1. ОРГАНИЗАЦИОННО СЪСТОЯНИЕ

През изминалата година разпределените между членовете на УС отговорности не са променяни, а именно:

Мариана Хил отговаря за вменените на Председателя съгласно Устава задължения, представляване на Асоциацията, както за текущите оперативни и административни задачи.

Димитър Кузмин отговаря за вменените на Заместник-председател съгласно Устава задължения, представляване на Асоциацията, за електронната поща на АП и текущите оперативни и административни задачи.

Мариана Ревенска отговаря за връзките с обществеността, връзките с членовете и бюлетина.

Иван Туртуриков отговаря за уебсайта на АП.

Емилия Медник отговаря за законодателни инициативи и законосъобразност.

Нейчо Тодоров при необходимост съдейства на останалите членове на УС АП при изпълнение на техните отговорности.

УС изказва своята благодарност на всички членове на УС за доброволната работа и усилия в подкрепа дейността на Асоциацията на преводачите.

Асоциацията ползва услугите на счетоводител – Татяна Матеева. Изказваме благодарност за нейната стриктна работа. Редовно се изготвят баланси и отчети за приходите и разходите съгласно изискванията на българското законодателство и в необходимия формат съгласно счетоводния стандарт за организациите с нестопанска цел.

През отчетния период в Асоциацията бяха приети следните нови членове:

Мила Кромичева – считано от 21 .01. 2021 г.

Сотир Рангелов – считано от 21.01.2021 г.

Николета Георгиева – считано от 21.01.2021 г.

Бистра Стоименова – считано от 29 март 2021 г.

На фирма „Нов Сайт“ разработи обновен сайт на асоциацията. Редовно бяха извършвани необходимите действия за поддържане на домейна и актуализацията му. УС изказва благодарност на Иван Туртуриков и Димитър Кузмин за оперативността и акуратността, с която следят състоянието на сайта. Налице са много примери за практическия смисъл от присъствието ни там, тъй като много често клиенти се обръщат директно към членовете на техните електронни адреси със запитвания за оферти за извършване на преводи от различни езици. Към новия сайт е открит форум. Понастоящем той не се използва пълноценно. Предложените теми се обсъждат от крайно малък брой членове. Една от тях е разработването на указания за клиенти при ангажиране на преводачи. Смятаме, че е много уместно в уеб пространството да има място, където търсещият преводач потребител на услугата превод да прочете какво е необходимо да направи, за да бъде сигурен, че ще получи съответното качество. Особено при наличието на международни стандарти за качество на преводаческите услуги, разработени с участието на EULITA, чийто пълноправен редовен член е и Асоциацията на преводачите. Сигнатурите на тези международни стандарти са публикувани също на сайта.

На 20 септември 2020 г. бе проведено редовно Общо събрание на АП, протоколът от което бе публикуван на сайта на асоциацията.

РАЗДЕЛ 2. ОТНОШЕНИЯ С ЧЛЕНОВЕТЕ НА АП

За поредна година призоваваме членовете на АП да се възползват от възможността за плащане на членския внос по банков път, което би улеснило отчетността и довело до избягване на недоразумения.

Поради неплащане на членски внос през последните две години не е прекратявано членство в Асоциацията.

Редовно се внасят и премиите по застрахователните полици на желаещите застраховка „Професионална отговорност на преводачи“.

РАЗДЕЛ 3. СЪТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИ НЕПРАВИТЕЛСТВЕНИ ОРГАНИЗАЦИИ

Председателят на УС поддържа редовни контакти със Съюза на преводачите в България по въпросите на нормативната уредба на преводаческия труд. След решението на ВАС за неправомерното водене на списъците на „заклети“ преводачи от МВНР, двете организации следят отблизо развитието на събитията. МВНР е възложило проучване на консултантска фирма за уреждане на статута на сертифицирания преводач. Изчаква се тяхното становище. Междувременно Министерски съвет е възложил на агенция СТРАТЕГМА изготвянето на концепция за регулиране на 20 професии, сред които попада и професията „преводач“. Асоциацията бе поканена на общественото обсъждане на концепцията и Председателят на УС на АП своевременно уведоми Председателя на СПБ Веселина Райжекова за това обсъждане. В резултат на изразено от Председателя на АП желание за лична среща с представители на МС и Стратегма двете организации бяха поканени на среща, на която бяха обсъдени варианти за саморегулиране в

нашия бранш на базата на опита на развити страни от ЕС. Идеята за закон за превода не бе приета с оптимизъм от страна на присъстващите представители на МС и Стратегма. По-вероятното решение е изменения и допълнения към някои от съществуващите закони, в които да бъде допълнена формата на регулиране на професията. От АП и СПБ бе поискано писмо за намерения, което бе изпратено съвместно от двете организации на 19.6.2020. Писмото е публикувано на сайта на АП. УС активно следи за развитието на концепцията за регулиране на професиите, внесена в МС, и ще информира своевременно членовете на АП за евентуални решения.

Много често към Асоциацията се обръщат крайни клиенти – Софийски градски съд, издателства и рекламни агенции – с молба за осигуряване на преводачи. Отговорът на УС е, че АП не извършва посредническа търговска дейност и препоръчваме директен контакт с колегите от публикувания на сайта на АП списък с актуални имейл адреси на членовете.

РАЗДЕЛ 4. УЧАСТИЕ В МЕЖДУНАРОДНИ ОРГАНИЗАЦИИ

Асоциацията на преводачите е член на Европейската асоциация на устните и писмени преводачи в правната област EULITA и редовно плаща членския си внос, възлизащ на 145 евро годишно.

На годишната асамблея на EULITA, проведена дистанционно по ЗУУМ на 20 март 2021 г. АП бе представена от председателя на УС Мариана Хил. Всяка от организациите – членки представи кратък отчет за дейността си и бяха взети решения по основни въпроси, свързани с дейността на европейската асоциация. Отчетите и протоколите от асамблеята са публикувани на сайта на EULITA.

Във връзка с ограниченията по повод пандемията и мерките за подпомагане на различни отрасли, EULITA разпространи апел до съдебните и държавни власти във връзка с необходимостта от подпомагане на работещите в областта на съдебния превод. Писмото бе преведено и изпратено до ВСС и МП, но реакция от страна на получателите му не последва.

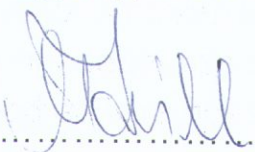
Във връзка с проект Волунтариат на EULITA Асоциацията на преводачите участва с осъществяването на контакт с Нов български университет и превод на указанията на Европейската асоциация на адвокатите по наказателно право относно прилагането на Европейската заповед за арест. Преводът на български език е публикуван на сайта на асоциацията на правистите, както и на EULITA. Преводачът и редакторът на превода получиха благодарствена грамота от двете асоциации.

В момента европейската асоциация работи в сътрудничество с Генерална дирекция „Правосъдие“ на ЕК по въпросите за участието

Изказваме благодарност на членовете на УС и КС за техните усилия и пожелаваме успех в бъдещите начинания на Асоциацията на преводачите за издигане на обществения престиж на професията преводач в България.

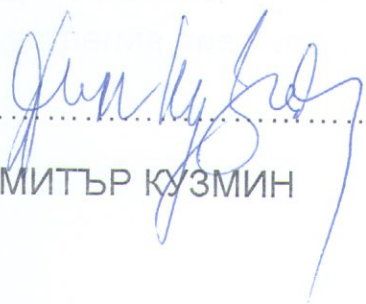
София, 24 юли 2021 г.

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА УС:



МАРИАНА ХИЛ

ЗАМЕСТНИК-ПРЕДСЕДАТЕЛ НА УС:



ДИМИТЪР КУЗМИН